

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION
Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
NATIONAL RESEARCH TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY

EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL MATERIALS
FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAM
TECHNICAL TRANSLATION IN THE FIELD OF ACADEMIC
COMMUNICATION

Tomsk 2016

Contents

Module 3: Introduction to technical interpreting and translation	57
Section 1: Interpreting as an act of cross-language communication. Functions, rights and responsibilities of an interpreter. Ethics of interpreting. Fundamentals of international etiquette.	57
Section 2: Main elements of professional interpreting.	62
Section 3: Managing interpreter’s work. Note-taking. Methods to develop an interpreter’s note-taking skills.	67
Section 4: Peculiarities relating to numbers, symbols, tables, graphs, etc. that should be taken into account when translating technical documents.	72
Section 5: Peculiarities that should be taken into account when translating official and business documents.	79
Section 6: Peculiarities that should be taken into account when translating technical documents.....	89
Section 7: Functional styles and functional stylistics.	96

Module 3: Introduction to technical
interpreting and translation
(22 hours)

Section 1: Interpreting as an act of cross-language communication. Functions, rights and responsibilities of an interpreter. Ethics of interpreting. Fundamentals of international etiquette.

Objective: To develop students' understanding of various accents in English. To practice consecutive interpreting skills in various situations where an interpreter acts as an intermediary in business talks, negotiations and discussions. To learn the basics of interpreter's etiquette, main functions and responsibilities of an interpreter.



Task 1. Background Listening

Listen to speakers each representing a different accent and try to identify as many as possible. Interpret this chain of accents in turns.

1. ...and here I am, back here today, still writing about the bars and restaurants in Hungary, writing about the bars and restaurants in Warsaw, and even writing about the bars and restaurants in Prague and Slovakia, and Croatia...
2. Restauranteur and restaurant manager, it's always great to eat there. It doesn't help my figure or anything, but it's a great hobby, you know. Good food, good wine, good company – what more could you ask for? It's good.
3. When I was younger, I used to enjoy playing soccer, which is known as football in Europe, and it served me well, because when I was twelve years old, I came to Budapest, Hungary, the land of my mother's birth...
4. He was working for VSO, which is a Voluntary Services Overseas, and he met her at a festival for rain which they do occasionally, each year, for the crops, and the rain gods to rain down on the crops and give a fruitful harvest.
5. Since then, I've published four titles – in 1978 "Death in the Desert", 1982 "Blood on the Nile", 1988 "The Battle for Africa", and, finally, in 1993, my magnum opus, "The definitive Guide to Zulu Cooking".
6. I've developed many hobbies here. I play guitar for fun and I write poetry and I'm writing a novel at present, none of which have been published. I work on computers, and I enjoy creating things in general.
7. It was also in some ways kind of educational, to see the different reactions you got from people when you appeared on the doorstep, and just peering into different people's houses and the reactions they got.
8. I'm also interested in the textiles and the folk culture, and I've traveled in Romania extensively to collect different kinds of weavings and embroideries that are made by the peasants who live there.

9. And, in between, I went to live in Berlin for a year, which was good. It was less exciting than when the wall was there – the wall had come down in '89, and I was there '92, '93, but it was still a very interesting experience.
10. So I worked in a bakery baking bread every morning at four o'clock in the morning. That was a tough job getting up at that hour. And it was such a horrible, badly paid job – about a pound an hour – that that was the incentive for me to get some education.



Task 2. Speaking Practice

Translate the following requests from Russian into English paying attention to imperative verbs used and using the pattern below:

Will you ..., (please)?

Would you ..., (please)?

Could you ..., (please)?

Would you like to ..., (please)?

1. Посмотрите, пожалуйста, на эту диаграмму.
2. Заполните, пожалуйста, этот бланк.
3. Подпишите, пожалуйста, этот договор.
4. Дайте мне, пожалуйста, необходимые документы.
5. Пишите печатными буквами.
6. Дайте мне ваш адрес и телефон, пожалуйста.
7. Запишите мой электронный адрес.
8. Позвоните мне на следующей неделе.
9. Говорите громче. Вас плохо слышно.
10. Дайте нам ответ как можно быстрее.
11. Возьмите с собой переводчика на следующую встречу.
12. Скажите своему заместителю, что мы не получили от него подтверждения.
13. Передайте, пожалуйста, директору, что мы надеемся на дальнейшее сотрудничество.

In some cases the imperative mood may be expressed via a tag question at the end of a sentence. Translate the following requests from Russian into English using the pattern below:

Sit down, won't you?

14. Помогите нам.
15. Не говорите никому.
16. Пройдемте со мной.
17. Подпишите здесь.
18. Принесите мне бланки.
19. Садитесь, пожалуйста.
20. Говорите медленнее, пожалуйста.
21. Посмотрите на это письмо.

22. Послушайте, что я скажу.
23. Не говорите ничего.
24. Возьмите такси.
25. Послушайте меня.
26. Не останавливайтесь.

Sometimes an interpreter has to soften a sentence using the following expressions:

Do you happen to know... ?

I wonder if... ?

I suppose... ?

Do you think... ?

Would you like to ... ?

Is it all right if... ?

Do you mind ...? и т.п.

27. Можно позвонить отсюда?
28. Где исполнительный директор?
29. Вы заняты сейчас?
30. Мы можем провести эксперимент на следующей неделе?
31. Мы закончим работу над договором завтра?
32. Вы поедете с нами на выставку?
33. Вы могли бы уделить мне несколько минут?
34. Вы свободны в следующий уик-энд?
35. Вы сохранили это на CD-rom?
36. Нам нужно больше времени?
37. Можно мне проект делового предложения?
38. Могу я взять вашу машину?
39. Это наш новый бухгалтер?



Task 3. Vocabulary Practice

Study the following phrases and give their Russian equivalents.

Ladies and gentlemen, thank you very much for coming along here today

The purpose of today's presentation is to discuss how we can...

I've invited you here today to have a look at my findings

Now let me begin by...

Secondly...

...and finally...

I'd be happy to invite you to ask questions at the end of the session

At the end I'd be very happy to answer any of your questions

If you look at this first graph

As you can see...

Now let's look at...

...a good example of...

a key factor

If you look at this slide

a good illustration of...

If you have any questions, I would be happy to answer them now

Can I just ask...?

Are there any questions about any of that?

Yes, a very good question

Can you explain to me...?

The aims and the structure need to be clear

Wait until the end of the presentation before people feed back on what you've said

Make sure you are entertaining, engaging and interesting

Don't make it too long

Be short, precise and to the point

Make sure you're relevant – make sure you're talking to the right audience



Task 4. Consecutive Interpreting Skills

Listen to four conversations paying attention to the expressions in bold. Interpret these extracts into Russian. Check your understanding by reading the scripts below.

1) “**Ladies and gentlemen, thank you very much for coming along here today.** I hope my presentation isn't going to take too long and that you will find it interesting. **The purpose of today's presentation is to discuss how we can** improve internal communications within our company.

Now let me begin by explaining that I'd like to talk about the business case for better communication; **secondly**, I want to cover different styles and methods; **and finally** I would like to finish off by talking about some of the basics we need to have in place to deliver good quality, consistent communications across the company. **I'd be very happy to invite you to ask questions at the end of the session** and I'm sure there'll be plenty of time for us to discuss some of the points that have been raised.”

“Good afternoon, ladies and gentlemen. Thank you for finding the time to come and join me for this presentation this afternoon. My name is Tim Mason, I'm a retail consultant, and many of you will have seen me shadowing you in your jobs and looking through the accounts and so on in the company over the last week. **I've invited you here today to have a look at my findings.** First, I'd like to have a look at the performance of the company, the sales of the company over the last three years; then I'd like to have a look at our market share in the womenswear market and look at our competitors; and thirdly, I'd like to suggest some improvements in our range of womenswear. **At the end I'd be happy to answer any of your questions.**”

2) “**If you have a look at this first graph**, you can see that our sales topped 50 million the year before last. Then last year sales dropped to 40 million, with a slight recovery at the end of the financial year. However, this year sales have continued to drop to an all time low of 30 million. **Now let's look at** our market share. **As you can see**, we have 25% of the market share, 10% down on last year.”

“A **good example** of how important internal communications are is shown by some findings from research that we have recently undertaken. Good communications is a very **key factor** in staff motivation. **If you look at this slide**, you will see how important it is to get the basics in place. You need to identify your communication requirement, agree your objectives and success criteria, identify your target audiences, define the content of your message and determine the style of delivery. A **good illustration of the communication process** is when all those basics fall into place naturally.”

3) Tim: Ladies and gentlemen, **if you have any questions, I'd be happy to answer them now.**

Carrie: Yeah, **can I just ask**, graph number 3, that last one you showed us, **can you explain to me** where you're intending to find the extra income to increase the designer range in the maternity wear?

Tim: **Yes, a very good question.** I've looked at the office wear range and it's quite heavy on material, holiday wear tends to be much lighter, much smaller amounts of material involved and I ...

4) Male: With a presentation, I think **the aims and the structure need to be clear.**

Male 2: **I like to wait until the end of the presentation before people feedback on what I've just said**, rather than interruptions throughout the presentation.

Male 3: I think of a presentation... If you're standing up in front of a group of people, you need to **make sure you're entertaining, make sure you're engaging, make sure you're interesting, make sure you're relevant, make sure you're talking to the right audience.**

Female: **Don't make it too long**, otherwise people fall asleep! **Be short, precise and to the point**, definitely.



Home Assignment

1. In pairs, prepare a presentation on any topic using the vocabulary of the section and be ready for consecutive interpreting of each other's speech.



Reference

1. Task 1: 17 Accents
2. Task 4, Recording 1:
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/1opening.shtml>
3. Task 4, Recording 2:
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/2body.shtml>
4. Task 4, Recording 3:
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/3questions.shtml>
5. Task 4, Recording 4:
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/unit3presentations/4tips.shtml>

Section 2: Main elements of professional interpreting.

Objective: To develop students' ability to elicit the key information from the context and to find the best equivalents in both languages. To practice consecutive interpreting skills through interviews and short talks varying in style and full of collocations.



Task 1. Background Listening

Listen to a short dialogue. Try to understand the meaning of the expression 'red tape' from the context. Interpret the dialogue.

Feifei: Hello Rob. You look so busy, what are all these papers?

Rob: Oh, Feifei, I have to get a permit to build an extension to my house. It's a very small bit of building work but I have to fill in all these forms.

Feifei: What is this one for?

Rob: Well, this one here is for my local council. I need to apply for planning permission. And then they want lots of supporting documents to make sure it fits in with building regulations.

Feifei: It sounds exhausting.

Rob: It is. I hate red tape. If I could cut through this red tape it would be brilliant!

Feifei: So your problem is red tape? Say no more, Rob! The solution is in my bag! Ah, here they are!

Rob: A pair of scissors and blue tape?

Feifei: Yes. You use the scissors to cut through your red tape and... if you don't like red tape, use blue. I love the color blue!

Rob: Thank you, Feifei. You're a good friend. But in English we call the rules and processes required to get official permits - which usually seem to be pointless - 'red tape'.

Feifei: Ah, bureaucracy! So let's hear some examples of how this expression is used.

Small firms won't be subject to new regulations under a government plan to cut red tape and boost the economy.

Andrea almost gave up studying abroad. The amount of red tape to get a visa was unbelievable!

Feifei: I think most people hate bureaucracy, Rob.

Rob: I'm not surprised. Some people say this expression might come from the 16th century, when bundles of documents were held together with red tape. I hate all these forms!

Feifei: Well, it's the 21st century now and we still have red tape. Good luck with your red tape, Rob. I'm off to paint the town red!

Rob: Oh, no more idioms with red for me today please.

Both: Bye.



Task 2. Vocabulary Practice

Find Russian equivalents to the following expressions.

There's method to my madness

In good nick

A bitter pill to swallow

Potty

Cheap and cheerful
That'll put hairs on your chest
Fancy someone
Down the pan
Part of the furniture
People person



Task 3. Consecutive Interpreting Skills

Interpret an interview from Russian into English paying attention to stylistics and connotations: colloquial phrases, slang, etc.

Интервью с переводчиком

Q: Расскажите, как и почему вы решили стать переводчиком?

A: Надо сказать, все началось со школы. Мне **посчастливилось** (*to be lucky*) попасть в **школу с языковым уклоном** (*language-focused school*), считающуюся лучшей школой города, и к концу обучения, поняв, что ничто меня не привлекает так, как иностранные языки, я решил поступать в нижегородский иняз. А если уж и поступать в один из престижнейших ВУЗов страны, то только на **переводческий факультет** (*Department of Interpreting and Translation*). Честно говоря, поступая на эту специальность, я, как и многие другие абитуриенты, очень слабо представлял себе (*to have trouble picturing*), что такое профессия переводчика. Все знания базировались на распространенных **представлениях** (*images*) и стереотипах, а потому я с нетерпением ожидал (*to be eagerly waiting*) начала третьего курса и первых занятий по переводу. Как оказалось, выбор был сделан правильно – перевод **доставлял** мне (и доставляет по сей день) **огромное удовольствие** (*to be meat and drink to smb.*). Поэтому после окончания университета **вопрос**, чем заниматься, для меня **не стоял** (*I was not questioning myself*).

Q: Как началась ваша трудовая карьера переводчиком? Как сделали первые шаги?

A: Первые несколько месяцев – самый сложный период в жизни молодого переводчика. **Как и многие другие** (*like many others*), начал я с поиска бюро переводов, заинтересованных в молодых специалистах. Прошел через все – и рассылку многочисленных резюме, и перевод бесконечных тестов, и долгие недели ожидания ответов. Как правило, **на становление переводчика-фрилансера уходит** (*becoming a freelance interpreter takes...*) от 6 до 12 месяцев – в это время идет поиск и сортировка возможных заказчиков, и лишь после того, как меня узнали в различных организациях и поняли, что мне можно доверять заказы, началась серьезная работа. В этот период очень важно было определить, с какими организациями я хочу и буду работать, а какие меня не устраивают по тем или иным причинам. Безусловно, как и многим другим, мне пришлось столкнуться и с **недобросовестными заказчиками** (*dishonest customers*), отказывающимися платить. В переводе, как и в других сферах, есть свои «кидалы» (*cheaters*), поэтому очень важно научиться их вычислять. К сожалению, список недобросовестных бюро Нижнего Новгорода появился **гораздо позже моего выхода на вольные хлеба перевода** (*after I decided to become a freelance interpreter*), поэтому многое пришлось **испытать на собственной шкуре** (*I had to bear a lot on my back shoulders*). Это

дало необходимый опыт и помогло понять, по какому принципу нужно отбирать заказчиков, чтобы впоследствии не **омрачать** (*to alloy*) удовольствие от работы всевозможными конфликтами и спорами.

Q: С какими проблемами и неожиданностями вы столкнулись, когда начали работать переводчиком?

A: Основной проблемой вначале было найти работодателя, так как, несмотря на большое количество переводческих бюро, **достучаться до** (*to reach out smb.*) многих из них было достаточно трудно. Не стоит полагать, что Вам позвонят сразу же, как получить Ваше резюме. **Как показывает мой опыт** (*as experience shows*), многие бюро в силу большого количества поступающих резюме просто не в состоянии быстро их обрабатывать, поэтому не удивляйтесь, если ответ на Ваше резюме придет через несколько недель. Хорошей стратегией в этом случае является регулярная рассылка резюме в интересующие Вас компании, так как это повышает шансы на то, что Вас заметят. Конечно, очень **неприятной неожиданностью** (*painful surprise*) стал первый отказ платить. В моем случае бюро ссылались на кризис и на задержку оплаты со стороны заказчика. Закончилось все звонком заказчику, который подтвердил оплату, с последующим очень неприятным разговором с представителями бюро. Естественно, с того момента это бюро **попало в мой собственный «черный список»** (*to be blacklisted*). На самом деле, бояться таких ситуаций не стоит. Существует огромное количество способов **доказать свою правоту** (*to prove your point*) и добиться оплаты, так что в большинстве случаев деньги Вы получите плюс **приобретете ценный опыт** (*to gain a valuable experience*). Если Вы **твердо решили** (*to be determined*) **встать на путь** (*to take the path of*) фрилансера, необходимо быть готовым к подобным ситуациям и не бояться **отстаивать свои права** (*to stand upon rights*).

Q: В каком режиме вы работаете сейчас, как находите работу?

A: В настоящее время я сотрудничаю с несколькими бюро переводов, **зарекомендовавших себя как** (*to prove oneself as*) серьезные и **заслуживающие доверия** (*trustworthy*) организации, в числе которых и Центр переводов «Логика». Это позволяет иметь постоянный поток заказов и не волноваться об оплате. Безусловно, в свободное время занимаюсь поиском новых заказчиков, как организаций, так и частных лиц (в последнем случае помогают различные сайты для фрилансеров, в том числе крупнейший международный переводческий портал www.proz.com). Кроме того, стараюсь постоянно улучшать владение языком и накапливать информацию, которая может помочь в работе. Как правильно было замечено, переводчик должен разбираться во всем, а одну область **знать досконально** (*to have profound knowledge of*), поэтому **расширение кругозора** (*broadening of outlook*) является такой же **неотъемлемой частью жизни** (*integral part of life*), как просмотр фильмов и чтение книг в оригинале. Режим работы для фрилансера всегда один – 24 часа в сутки, 7 дней в неделю – Вы должны быть всегда готовы принять и выполнить заказ, в том числе и срочный.

Q: Что вам больше всего нравится и не нравится в вашей работе?

А: Очень сложно сказать, что не нравится, так как **подавляющая часть** (*vast majority*) отрицательных эмоций всегда была связана с проблемами с заказчиками, а не с самой работой. Пожалуй, **единственный минус** (*the only disadvantage*) в том, что **доход** фрилансера не всегда бывает **постоянным** (*permanent income*), как говорится, **то густо, то пусто** (*feast today and fast tomorrow*). Тем не менее, каких-то особых финансовых затруднений даже в «пустые» **периоды** не испытываешь. Что касается плюсов, то их намного больше. Во-первых, удовольствие от работы. Переводчик это не просто профессия, а **состояние души** (*state of mind*), **образ мышления** (*mindset*). Если работа не будет приносить удовольствие, вряд ли Вы сможете качественно ее выполнять и, тем более, хорошо зарабатывать. К тому же, работа переводчиком позволяет открывать для себя огромное количество интересных фактов и знакомиться с интересными людьми. Безусловно, некоторые области перевода намного интереснее, чем другие, поэтому стараешься работать именно в этих областях. Как сказал однажды мой преподаватель, работу переводчика можно сравнить с поездкой в общественном транспорте, когда ты **невольно** (*involuntarily*) становишься слушателем чужих разговоров. Некоторые разговоры тебе интересны, другие нет, и ты ничего не можешь с этим поделать. Мне повезло – **по складу характера** (*by nature*) мне интересно практически все, поэтому к удовольствию от самого процесса работы очень часто прибавляется удовольствие от полученной информации. О тех перспективах, которые предоставляет знание языков, я говорить не буду.

Q: Какие дополнительные знания, на ваш взгляд, нужно получать студентам во время обучения, чтобы у них было больше шансов быстро найти работу переводчиком?

А: Как я уже говорил, чем больше круг областей, в которых разбирается переводчик, тем более ценным сотрудником для бюро он является. Ведь никто не будет отдавать заказ по **технологиям ядерного синтеза** (*nuclear fusion technology*) человеку, чьи технические познания ограничиваются **уроками труда** (*arts and crafts*) в школе. Однако знать все обо всем просто невозможно – человеческая жизнь слишком коротка. Поэтому каждый переводчик рано или поздно начинает специализироваться в одной определенной области. Период обучения – очень хорошее время для **накопления знаний** (*accumulation of knowledge*) во многих областях. Не ограничивайте себя **банальным** (*simple*) изучением языка (однако и не **забрасывайте** (*to abandon*) его – все-таки это Ваш инструмент, он должен быть идеален). Если Вы решили стать переводчиком, необходимо постоянно расширять свой кругозор – определиться с областью специализации Вы успеете после окончания обучения, когда попробуете себя в различных тематиках. **Само собой** (*It goes without saying that*), поиск работы надо начинать еще в университете. Фриланс хорош тем, что Вы сами решаете, когда и сколько работать, поэтому **набивать руку** (*to get one's hand in at smth*) можно начать с четвертого, или даже с третьего курса. Помните – чем больше опыта практического перевода будет у Вас к моменту окончания университета, тем больше шанс найти хорошую работу (да и работодатели будут Вас уже знать).

Q: Что вы можете посоветовать выпускникам, которые в ближайшее время впервые **выйдут на «дорогу жизни»** (*to find one's lifeline route*) в поисках работы?

A: Во-первых, не бояться переводить. То, чему Вас научили, это всего лишь фундамент тех профессиональных навыков, которые Вы получите на работе. Не стоит сразу ограничивать себя какой-то одной сферой перевода – лучше попробовать все, это позволит на собственном опыте понять, что Вам интересно, а что нет. Однако и не стоит браться за перевод в области, о которой Вам ничего не известно. Помните – Вы не просто зарабатываете деньги, Вы **зарабатываете репутацию** (*to develop a reputation*), поэтому лучше отказаться от заказа, если Вы чувствуете, что не сможете обеспечить должное качество перевода, чем взять его и показать себя с плохой стороны. Если Вы столкнулись с какими-либо трудностями – не бойтесь обращаться за советом к профессионалам, ведь именно после института и начинается настоящее обучение. Лучше признать свою **неопытность** (*lack of experience*) один раз, чем остаться некомпетентным навсегда. Есть большое количество специализированных ресурсов и форумов для переводчиков, на которых Вам всегда помогут (например, www.trworkshop.net), **так что дерзайте** (*go for it*)!



Home Assignment

1. Study the vocabulary of the section and be ready for consecutive interpreting using phrases and expressions in Task 2.



Reference

1. Task 1:
http://downloads.bbc.co.uk/learningenglish/features/tews/150714_tews_236_red_tape_download.mp3
2. Task 2:
There's method to my madness – a phrase to describe your seemingly strange behavior
In good nick – a phrase to describe something in top condition
A bitter pill to swallow – a phrase to describe a situation that is hard to accept
Potty – a phrase to describe someone going mad
Cheap and cheerful – a phrase to describe an inexpensive but fun product
That'll put hairs on your chest – an expression said when someone is about to have a strong alcoholic drink
Fancy someone – seem to be getting on well
Down the pan – a phrase to describe a disastrous situation
Part of the furniture – being around for a long time
People person – those who get along with people

Section 3: Managing interpreter's work. Note-taking. Methods to develop an interpreter's note-taking skills.

Objective: To learn the basics of an interpreter's note-taking. To practice consecutive and sight interpreting using a note-taking technique.



Task 1. Background Listening

Listen to the following sentences and complete the notes below. Interpret each sentence into Russian.

Listening 1

1. Current research shows that _____ Americans stop smoking each year.
2. Could you give Jack a call at _____?
3. We're thinking about getting a house. Currently, the average mortgage is about _____.
4. _____ new jobs have been created in the high tech sector.
5. Jane is celebrating her _____ birthday next Monday!
6. _____ of all Americans eat a hamburger at least once a week.
7. The density of hydrogen in that compound is _____.
8. So, what time shall we get together next week? What do you say if meet for lunch at a _____.
9. Statistics show that flossing _____ a day can greatly improve general dental hygiene.
10. Wall Street closed up _____.

Listening 2

1. Parsifal was first premiered at Bayreuth in _____.
2. Fred's Office Supplies turned an incredible profit of _____ in this past quarter.
3. I'm sure you will find that the ATU _____ is a remarkable machine
4. Athletes from over _____ countries will be participating in the next meet to be held on the _____.
5. Peter won the bean counting contest with a guess of _____ beans.
6. Tiger Woods shot an incredible _____ under par on the back _____.
7. By the time of his death in _____, Roger Frankline had accumulated over _____ patents.
8. It is estimated that the new tax reform will cost the government _____.
9. His new computer cooks! He's got _____ Mb Ram with a _____ Mhz processor.
10. Relax! There are _____ miles left to go.



Task 2. Note-Taking Practice

Listen to the texts below and elicit precise information contained in each of them using a note-taking technique. Interpret each piece of information either from Russian into English or back.

1. Численность населения города - 1 567 000 человек. Женщины составляют 52% населения. Из общего числа жителей 346 580 - пенсионеры; детей в возрасте до 16 лет - 248 900. Численность трудоспособного населения - 869 450. 43% населения проживают в верхней части города. Люди с высшим образованием составляют 37%

населения. На государственных предприятиях работают 112 578 человек, в частном бизнесе занято 659 450 человек» Ежедневно общественным транспортом пользуются более 1 200 000 человек. Владельцев автомобилей в городе 549 238 человек, из них 18 340 человек имеют автомобиль марки «Газель».

2. There are no official figures for the population of Russia in 2014, but the 2010 census, the results of which were released in late 2011 and early 2012, reports that the official population of Russia was 142.9 million. Russia is one of the few countries with a negative growth rate, and its 2014 population is estimated at 142.1 million, a decrease from 2013's population estimate. It's currently the 9th most populous country on earth, despite being one of the largest.
3. Общее количество федеральных государственных высших учебных заведений к началу 2009 г. составило 687 единиц, общее количество частных высших учебных заведений к началу 2009 г. составило 665 единиц. Наибольшее количество государственных вузов приходится на крупные регионы: Москву – 110 вузов, Санкт-Петербург – 61, Свердловскую область – 20, Республику Татарстан – 19, Ростовскую область – 18, Самарскую, Нижегородскую и Новосибирскую области – 17.
4. Russia is a fairly ethnically diverse country. Although almost 81% of Russian citizens identify themselves as ethnic Russians, there are also other large ethnic groups. 3.9% of Russians are Tartars, 1.4% Ukrainians, 1.2% Bashkirs, 1.1% Chuvashs and 1.0% Chechens. 3.9% of the population did not declare any ethnic origin. In total, there are more than 170 different ethnic groups in Russia. Russian is the official language of the country and spoken by almost everyone. There are also 27 other official languages in Russia, and more than a hundred other languages that do not have official recognition.
5. Среднемесячная заработная плата в целом по экономике РФ за июнь 2015 составила 35 395 рублей. На август 2015 медианная зарплата в России составляет 23 548 рублей (согласно определению медианы 50 % работающих россиян зарабатывают больше этой цифры, а 50 % – меньше). При этом данная сумма включает себя подоходный налог, работник с такой зарплатой получает на руки 20 487 рублей. Минимальный размер оплаты труда в России в 2015 году равняется 5 965 рублей. При этом прожиточный минимум в целом по России за II квартал 2015 для трудоспособного населения составляет 10792 рубля. Для ребенка - 9806 рублей.
6. As of 2012, the US has a total of 4,726 degree-granting institutions: 3,026 4-year institutions and 1,700 2-year institutions. The US had 21 million students in higher education, roughly 5.7% of the total population. About 13 million of these students were enrolled full-time which was 81,000 students lower than 2010. It was also found that 84% of the 27-year-olds had some college education, but only 34% achieved a bachelor's degree or higher; 79% owe some money for college and 55% owe more than \$10,000; college dropouts were three times more likely to be unemployed than those who finished college; 40% spent some time unemployed and 23% were unemployed for six months or more; and 79% earned less than \$40,000 per year.
7. В России растёт количество детей. На первое января 2014 года численность детей и подростков в возрасте до 18 лет, постоянно проживающих в России, составила 27 374 тысячи человек. В том числе 8 999 тысяч человек в возрасте от 0 до 5 лет, 3 259 тысяч человек - 5-6 лет, 12 559 тысяч человек - 7-15 лет, 2 657 тысяч человек - 16-17 лет. По

сравнению с началом 2012 года, численность детей выросла на 460 тысяч человек, или 1,1 процента. Доля детей в общей численности населения увеличилась с 18,8 процента до 19,1 процента.

8. The average American monthly salary was \$3,769 in 2011. This was equivalent to averages of \$45,230 per year, or \$21.74 per hour. The group with the highest averages was management, with \$8,950 per month. This category included chief executives earning a mean \$14,712 monthly and financial managers making an average \$10,037 per month. The jobs with the highest monthly averages were in the medical profession and included anesthesiologists at \$19,579, surgeons at \$19,295, obstetricians and gynecologists at \$182,175, oral and maxillofacial surgeons at \$18,115 and orthodontists at \$17,055.



Task 3. Consecutive Interpreting Skills

Interpret the recorded abstract from English into Russian using a note-taking technique.

Richest 62 People Own Same as Half of World's Population

The richest 62 people on earth now have the same wealth as the poorest 3.6 billion, according to a report from Oxfam.

Five years ago, the majority of wealth was in the hands of 388 individuals. As the global population increased by around 400 million people, the wealth of the poorest half of the world has fallen by 41 percent - a drop of about \$1 trillion.

That means more money, assets and wealth shifted to fewer people.

Oxfam is an aid organization working to fight poverty and hunger around the world. The group reported that women are more affected than men by inequality. The majority of low paid workers around the world are women. Just nine of the richest 62 individuals are women, the aid group says.

It said the differences between the very rich and everyone else has widened over the past 12 months. It said Oxfam predicted last year "the 1 percent would soon own more than the rest of us." That happened a year earlier than expected, in 2015, the report said.

The use of tax shelter

Oxfam considers tax shelters for the wealthy the biggest problem.

The group said "rich individuals and companies" hide their wealth in countries where they can pay less tax on their earnings. This is tax money that governments need "to tackle poverty and inequality."

"It is simply unacceptable that the poorest half of the world's population owns no more than a few dozen super-rich people who could fit onto one bus," said Winnie Byanyima, Oxfam International's Executive Director.

The report said about \$7.6 trillion of individual wealth is kept in "offshore" banks. They give the wealthy a rate of return on their investments that is higher than the economic growth rate in many countries.

Oxfam said taxes on the wealthiest income would add an extra \$190 billion to governments every year. "As much as 30 percent of all African financial wealth is estimated to be held offshore, costing an estimated \$14 billion in lost tax revenues every year," it added. "This is enough money to pay for healthcare for mothers and children in Africa that could save 4 million children's lives a year, and employ enough teachers to get every African child into school," it continued.

The report comes a few days before the World Economic Forum opens in Davos, Switzerland. The WEF is a non-profit organization. It invites about 2,500 business leaders, politicians, thinkers and journalists to discuss issues like world poverty and economic growth.

Talk among world leaders “about the escalating inequality crisis has so far not translated into concrete action,” the report says.

“The world has become a much more unequal place and the trend is accelerating. We cannot continue to allow hundreds of millions of people to go hungry while resources that could be used to help them are sucked up by those at the top.”

Oxfam noted that had inequality within countries not grown between 1990 and 2010, an extra 200 million people would have escaped poverty. It said governments should “recover the missing billions lost to tax havens” to pay for healthcare, schools and other public services for the general public.

Governments should move minimum wage rates “towards a living wage” and tackle “the pay gap between men and women.”

Byanyima added, “The richest can no longer pretend their wealth benefits everyone - their extreme wealth in fact shows an ailing global economy. The recent explosion in the wealth of the super-rich has come at the expense of the majority and particularly the poorest people.” Oxfam said global wealth was calculated by Credit Suisse Global Wealth Datebook (2013 and 2014) and Forbes’ billionaires list published in March.

Not everyone agrees with the report

The Institute for Economic Affairs in London called the numbers in the report “meaningless and misleading.” Mark Littlewood, director general of the IEA, said that, “global capitalism has eradicated poverty and generated prosperity in the developing world at an unprecedented rate.”

Tim Worstall, a Fellow at the Adam Smith Institute in London, and a blogger for Forbes magazine, disputed the Oxfam report.

What the Oxfam report is “complaining about isn’t very important and we’ve already solved it anyway,” he said. “We don’t actually need to do anything therefore, need no public policy over something we’ve already solved. ...Global demographics are such that the global labor force is going to shrink from now on. Thus the return to labor will rise. We’re done.”

I’m Jonathan Evans



Home Assignment

1. Read a text (newspaper article, public speech, etc.) written in either Russian or English and take notes while reading. Exchange your notes with a partner and try to interpret the text (refer to the original if necessary)



Reference

1. Task 1

Listening 1 (Recording 1)

1. Current research shows that 3.5 million Americans stop smoking each year.
2. Could you give Jack a call at 212-0897-6543?
3. We’re thinking about getting a house. Currently, the average mortgage is about 7.7%.
4. 313,750 new jobs have been created in the high tech sector.

5. Jane is celebrating her thirtieth (30th) birthday next Monday!
6. 3 quarters of all Americans eat a hamburger at least once a week.
7. The density of hydrogen in that compound is .004287.
8. So, what time shall we get together next week? What do you say if meet for lunch at a quarter past one.
9. Statistics show that flossing twice a day can greatly improve general dental hygiene.
10. Wall Street closed up 8 and 7/16 points.

Listening 2 (Recording 2)

1. Parsifal was first premiered at Bayreuth in 1882.
 2. Fred's Office Supplies turned an incredible profit of \$24,817,919 in this past quarter.
 3. I'm sure you will find that the ATU 578.4 is a remarkable machine
 4. Athletes from over 70 countries will be participating in the next meet to be held on the 13th of September.
 5. Peter won the bean counting contest with a guess of 14,440 beans.
 6. Tiger Woods shot an incredible 6 under par on the back 9.
 7. By the time of his death in 1962, Roger Frankline had accumulated over 174 patents.
 8. It is estimated that the new tax reform will cost the government \$367,000,000,000,000.
 9. His new computer cooks! He's got 256 Mb Ram with a 733 Mhz processor.
 10. Relax! There are 313 miles left to go.
2. Task 3: <http://learningenglish.voanews.com/content/sixty-two-people-own-most-of-worlds-wealth/3153236.html>

Section 4: Peculiarities relating to numbers, symbols, tables, graphs, etc. that should be taken into account when translating technical documents.

Objective: To develop students' knowledge in the field of study (peculiarities relating to numbers, symbols, tables, graphs, etc.) to be used when translating relevant documents and ability to find their equivalents in the language of interpreting. To practice written translation skills by applying background information learnt and producing the best effect of communicating the message.



Theoretical notes

1. Единицы измерения

1.1. Единицы измерения после числовой величины пишутся в общепринятом сокращенном виде и отделяются от числа пробелом, даже если в исходном тексте они указаны полностью или без пробела (например, 13 Volts, 8Hz и т. п.).

1.2. При указании интервалов значений единица измерения ставится только после последнего числа. При разделении начальной и конечной величины диапазона посредством длинного тире или многоточия пробелы в интервале не ставятся. Например:

Неправильно	Правильно
10В, 10 вольт	10 В
15КВт	15 кВт
40%	40 %
25°C	25 °С (но: 10°)
220 В – 600 В	220 - 600 В
200/600 В	220—600 В
220...600 В	от 200 до 600 В

1.3. Между числом и единицей измерения желательно ставить неразрывной пробел во избежание отрыва единицы измерения от числа при переносе на следующую строку.

2. Числа

2.1. В русском языке многозначные числа делятся на группы пробелами (по три цифры справа налево). В десятичных дробях используется запятая, а не точка. Например:

Неправильно	Правильно
12356	12 356 (но: 1997 г., № 57939, ГОСТ 20283, 1465)
3.35	3,35
.96	0,96

2.2. Падежное окончание в порядковых числительных должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласный звук. Например:

Неправильно	Правильно
-------------	-----------

5-ый, 5-ая, 5-ое, 5-ых 5ый, 5ая, 5ое, 5ых	5-й, 5-я, 5-е, 5-х
--	--------------------

2.3. Окончание в порядковых числительных должно быть двухбуквенным, если последней букве числительного предшествует согласный звук. Например:

Неправильно	Правильно
5-ого, 5-ому, 30-ими 5ого, 5ому, 30ими	5-го, 5-му, 30-ми

2.4. Начинать предложение с числительного в цифровой форме (например, «3 вывода расположены...») не рекомендуется.

3. Перевод текста на схемах, графиках и изображениях

3.1. По умолчанию текст, содержащийся в изображениях, следует переводить в виде простого текста с необходимыми пояснениями по расположению надписей в изображении.

3.2. Иллюстрации обозначают сокращенным названием «Рис.» (в тексте пишется со строчной буквы).

3.3. Точка в заголовках и названиях иллюстраций и таблиц не ставится.

3.4. После слова «Примечание» ставится длинное тире и последующее примечание печатается с прописной буквы.

4. Пробелы в тексте

4.1. Текст перевода не должен содержать более одного табулятора или знака пробела подряд.

4.2. При переводе необходимо обращать внимание на наличие в определенных элементах текста пробелов, зачастую не используемых в неформальной письменной речи. В частности:

Неправильно	Правильно
и т.д.	и т. д.
и т.п.	и т. п.
т.е.	т. е.
т.к.	т. к.
№59	№ 59
50Гц	50 Гц
12%	12 %
140x140x300мм	140 × 140 × 300 мм

5. Символы, математические и условные знаки

5.1. В техническом тексте не допускается использование штрихов для обозначения дюймов, знака (–) перед отрицательными значениями величин, знака Ø для обозначения диаметра и математических знаков без числовых значений (даже при их наличии в исходном тексте):

Неправильно	Правильно
5”	5 дюймов
–40	минус 40
Отверстие > диаметра кабеля	Отверстие с диаметром, превышающим диаметр кабеля

1.2. Замена союзов «и» и «или» косой чертой в тексте не допускается:

Неправильно	Правильно
Поставка/монтаж оборудования/ремонт	Поставка, монтаж и ремонт оборудования
Снимите кожух/проверьте уровень масла.	Снимите кожух и проверьте уровень масла.

5.3. В русском языке слово, следующее за двоеточием, пишут со строчной буквы.
Например:

Неправильно	Правильно
Изменены отдельные элементы конструкции: Рама, основание, крепление дверцы и т. п.	Изменены отдельные элементы конструкции: рама, основание, крепление дверцы и т. п.

6. Перечни

6.1. Все элементы перечня должны согласоваться с фразой, предшествующей перечню.
Например:

Неправильно	Правильно
Система обеспечивает: 1) повышение производительности; 2) экономию электроэнергии; 3) затраты значительно снижаются.	Система обеспечивает: 1) повышение производительности; 2) экономию электроэнергии; 3) существенное снижение затрат.

6.2. Если элементы перечня обозначены арабской цифрой с точкой, каждый элемент должен начинаться с прописной буквы. В остальных случаях элемент может начинаться как с прописной, так и со строчной буквы.

6.3. Элементы перечня должны начинаться с прописной буквы:

- а) если текст элемента делится на предложения, разделенные точкой;
- б) элемент обозначен номером-цифрой с точкой;
- в) элемент обозначен номером-цифрой или строчной буквой с закрывающей скобкой, но содержит много слов и сложен по структуре.

6.4. Между элементами перечня ставят (за исключением последнего абзаца) точку с запятой, если элементы начинаются со строчной буквы, или точку, если элементы начинаются с прописной буквы.



Task 1: Translation practice

Study original texts given in the table and their word-to-word translation. Think how it could be improved and make the correct translation in the third column of the table.

Original texts	Word-to-word translation	Correct translation
Observe fuse sizes.	Соблюдайте размеры предохранителей.	
This equipment should only be mounted by professionals.	Данное оборудование должно монтироваться профессионалами.	
When entering the plant components located outdoor, take particular care during rainy or icy conditions as grating, checker plate, and platforms can be quite slippery.	Вступая на части установки, расположенные под открытым небом, необходимо соблюдать, особенно в дождь и мороз, осторожность, поскольку решетки, ступеньки и платформы могут стать сравнительно скользкими.	
Do not insert hands, feet, tools, or other foreign objects into any equipment while it is in operation. Any of these actions could result in bodily harm or death.	Руки, ноги, инструмент или прочие чужеродные тела не вводить в работающее оборудование. Любые из этих действий могут привести к телесному повреждению или к смерти.	
The fan is balanced on two levels.	Вентилятор сбалансирован на двух уровнях.	
The unit is available in two versions: for hot water and for steam.	Агрегат поставляется в двух исполнениях: использующий горячую воду и использующий пар.	
The units are available in five different capacity variants. For varying airflow and capacity	Поставляются 5 типоразмеров агрегатов. Благодаря этому данные	

needs that meet most of the conditions under which the unit operates.	агрегаты удовлетворяют широкому набору требований по расходу воздуха и производительности.	
Regulating valves, preferably with pressure test points should be used at strategic points including all coils to enable balancing of water flow rates.	Для балансировки расхода воды регулирующие клапаны (желательно оснащенные клапанами отбора давления) следует устанавливать в критических точках контура, в том числе возле каждого теплообменника.	



Task 2: Translation practice

Working with two tables **A** and **B** in tasks a), b) define the correct variant of writing numbers in Russian.

a)

A	B
Лабораторию следует оборудовать четырьмя мойками.	Лабораторию следует оборудовать 4 мойками.
...пять 30-местных автобусов...	...5 30-местных автобусов...
...при такой планировке. Пять станков размещают...	...при такой планировке. 5 станков размещают...
За сериями из трех, пяти, двенадцати упражнений следовали... За сериями из трех, пяти, 12 упражнений следовали...	..За сериями из 3, 5, 12 упражнений следовали...
При массе до 7 кг...	При массе до семи кг (до семи килограммов)...
...3 200 двадцатитонных грузовиков ... 3 200 грузовиков грузоподъемностью 20 т...	...3 200 20-тонных грузовиков
...более целесообразно. 250 станков размещаютболее целесообразно. Двести пятьдесят станков размещают... ...более целесообразно, 250 станков размещаютболее целесообразно. Часть станков (250 из общего числа) размещают...

b)

A	B
1 234	1234
12 345	12345

123 456	123456
1 234 567	1234567
12 345 678	12345678
123 456 789	123456789



Task 3: Translation practice

Translate the following text and the diagram into Russian.

The pressure of a gas is directly proportional to its temperature when volume is constant.
Symbolically:

$$P \propto T \text{ (V constant)}$$

An isochoric process is one that takes place without any change in *volume*.

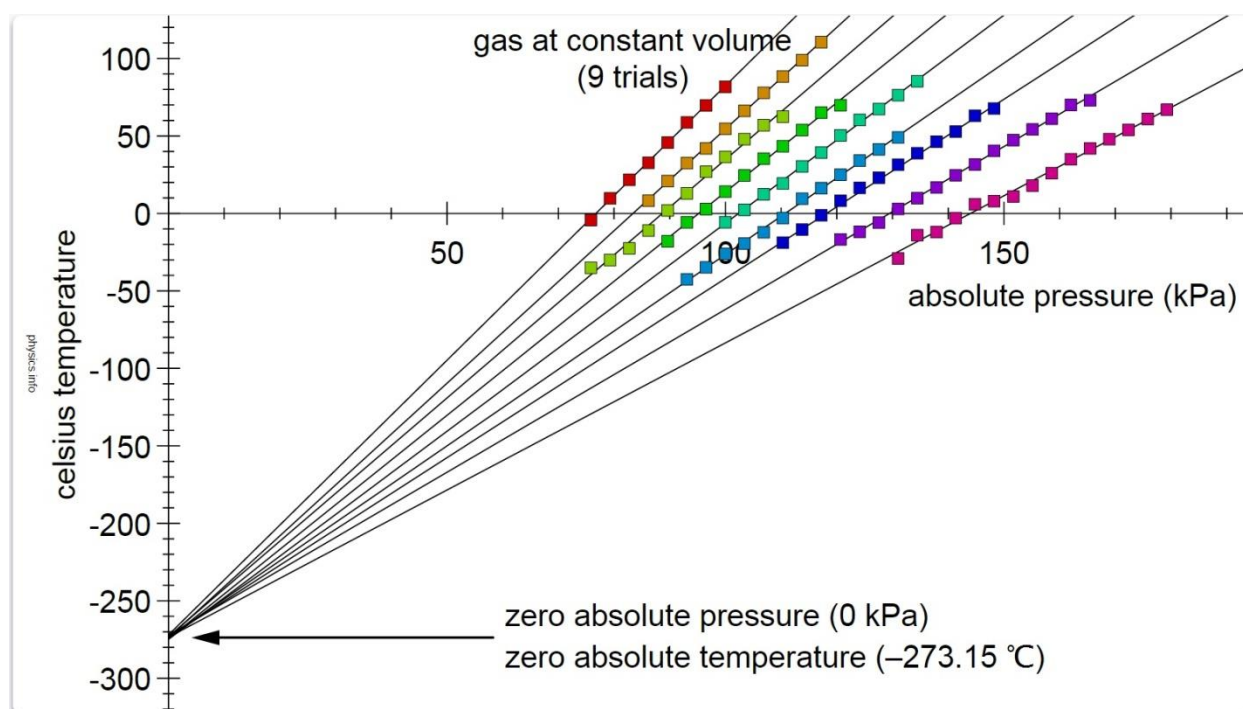
This relationship doesn't really have a name, but I have heard it called the “pressure law” or (mistakenly) “Gay-Lussac’s law”.

Temperatures drop 6 °C for every 1,000 m of altitude.

$$\frac{P_1}{T_1} = \frac{P_2}{T_2} = \text{constant}$$

absolute temperature

In 1703, Amontons stated...?



Double room temperature, $293\text{ K} = 20^{\circ}\text{C}$, and you get $586\text{ K} = 313^{\circ}\text{C}$ not 40°C .



Home Assignment

1. Study background information of the section. Find similar texts (in Russian and in English) for translation that you could share with your groupmates.

Section 5: Peculiarities that should be taken into account when translating official and business documents.

Objective: To develop students' knowledge of the vocabulary (official and business phrases) to be used when translating relevant documents and ability to find their equivalents in the language of interpreting. To practice written translation skills by applying the vocabulary and background information learnt and producing the best effect of communicating the message.



Theoretical notes

1.1. Для официальных документов характерна четкость построения, обеспечивающая логическую последовательность изложения, ограничения одной мысли от другой. Обычно большие по размеру документы делятся на:

разделы	sections
подразделы	subsections
главы	chapters
статьи	articles
пункты, параграфы	clauses, items, points, counts, paragraphs
подпункты	subparagraphs

Кроме того в английском тексте официальных документов часто используются буквенные изображения разделов или пунктов – a), b), c), d) и т.д. При переводе следует сохранять буквы английского алфавита, т.к. это способствует сохранению точности и облегчает ссылки на соответствующий документ при переводе с русского языка на английский.

При работе с официально-деловыми документами переводчик несет большую ответственность за точность перевода, так как на основе его перевода часто принимаются важные политические решения, обеспечивается аутентичность текстов договоров и соглашений и т.п. Так, необходимо следить за тем, чтобы в переводе было четкое соответствие официальных названий, принятых в русском и английском языках. Например:

Britain	Англия
CIS (Commonwealth of Independent States)	СНГ (Содружество независимых государств)
Great Britain	Великобритания
The United States of America	Соединенные Штаты Америки
Organization for Security and Cooperation in Europe	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	Договор о нераспространении ядерного оружия
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

OSCE	ОБСЕ
NPT	ДНЯО
Conference on Disarmament	Конференция по разоружению
Non-Nuclear Weapon States	государства, не обладающие ядерным оружием
Non-Aligned Countries	неприсоединившиеся страны государства
CTBT	ДВЗЯИ
Comprehensive Nuclear-Test-Ban-Treaty	Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний
Universal Declaration of Human Rights	Всеобщая декларация прав человека



Task 1: Practical translation

Translate the following geographical names.

- а) Ливан, Литва, Черногория, Гвинея, Пекин, Кипр;
 б) the English Channel, Principality of Andorra, Cologne, the Holy See, Mauritius, Grand Duchy of Luxembourg.



Task 2: Practical translation

Translate the following abbreviations into Russian.

UNICEF, UNESCO, UNCTAD, UNIDO, UNDDA, CD, WMD, G-8, NWFZ, OECD, IAEA, CFE, SALT, ABM Treaty, START Treaty, SORT, CWC, BTWC.



Task 3: Practical translation

Translate the following sentences paying attention to the underlined words and phrases.

- The Treaty shall be subject to ratification by signatory states. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the governments of the Original Parties – the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Federal Republic of Germany, Republic of Iraq.
- During the opening and closing stages of the conference the Participants were addressed by the Secretary-General of the United Nations as their guest of honor. The Director-General of UNESCO and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe addressed the Conference during the second stage.
- Common commitments to the strengthened guidelines of the Nuclear Suppliers Group have made Russia and the U.S. partners in developing the foundations of an international non-proliferation regime, including the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, IAEA safeguards, the Convention on Biological and Toxin Weapons, the Comprehensive Test-Ban-Treaty.
- He stressed U.S. support for Russia's participation in the WTO, GATT, its partnership and cooperation with the EU and other institutions important to European and global economic and security architecture.

5. During the meetings of the second stage of the Conference, contributions were received, and statements heard, from the following non-participating Mediterranean States on various agenda items: the Arab Republic of Egypt, the Kingdom of Morocco, the Democratic and Popular Republic of Algeria, the Syrian Arab Republic, the Republic of Tunisia.

Word combinations to remember:

to be subject to	подлежать чему-то
signatory states	государства, подписавшие договор
instruments of ratification	грамоты о ратификации
instruments of accession	грамоты о присоединении
to deposit with	сдавать на хранение
Depositary Government	правительство-депозитарий
Original Party	сторона-первоначальный участник договора
Secretary-General of the UN	Генеральный секретарь ООН
guest of honour	почетный гость
Director-General of UNESCO	Генеральный директор ЮНЕСКО
non-participating states	неучаствующие государства
agenda item	пункт повестки дня

1.2. Одна из основных особенностей вводной части официально-делового документа – преамбулы – стремление в максимально сжатой форме изложить содержание документа. При передаче на русский язык следует пользоваться дословным переводом. Например:

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons...	Договор о нераспространении ядерного оружия...
The states, concluding this Treaty hereinafter referred to as the “Parties to the Treaty”...	Государства, заключающие настоящий Договор, ниже именуемые «Сторонами Договора»...
Considering the devastation that would be visited upon all mankind by a nuclear war and the consequent need to make every effort to avert the danger of such a war and to take measures to safeguard the security of peoples...	Учитывая опустошительные последствия, которые имела бы для всего человечества ядерная война, и вытекающую из этого необходимость приложить все усилия для предотвращения опасности возникновения такой войны и принять меры для обеспечения безопасности народов...
Believing that the proliferation of nuclear weapons would seriously enhance the danger of a nuclear war...	Считая, что распространение ядерного оружия серьезно увеличило бы опасность ядерной войны...

In conformity with resolutions of the United Nations General Assembly calling for the conclusions of an agreement on the prevention of wider dissemination of nuclear weapons...

В соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, призывающими к заключению соглашения о предотвращении более широкого распространения ядерного оружия...

Undertaking to co-operate in facilitating the application of International Atomic Energy Agency safeguards on peaceful nuclear activities, etc,...

Обязуясь сотрудничать в целях содействия применению гарантий Международного агентства по атомной энергии в отношении мирной ядерной деятельности, и т.д.,...

Have agreed as follows:

Согласились о нижеследующем:

Word combinations to remember:

приветствуя	welcoming
подчеркивая	underlining, stressing
будучи убежденным	convinced
признавая	recognizing
признавая также	recognizing further
отмечая	noting
отмечая также	noting also
подтверждая	affirming
учитывая	considering, mindful of
считая	believing
обязуясь	undertaking
стремясь	desiring, seeking
ссылаясь на	recalling
настоятельно призывая	urging
будучи приверженным	committed to
выражая поддержку	expressing support
заявляя о своем намерении	declaring one's intention
провозглашая своей главной целью	proclaiming as one's principal aim
отталкиваясь от	proceeding from
вступая на путь	embarking upon the path



Task 4: Translation practice

Translate the following set expressions.

Conscious that, attaching particular importance to, guided by, reaffirming that, expressing its regret that, taking note of, noting with appreciation, bearing in mind, determined.



Task 5: Translation practice

Translate the preambles into Russian.

Treaty Banning Nuclear Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water, initialed in Moscow by representatives of Great Britain, the Russian Federation and the United States.

The governments of the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, hereinafter referred to as the “Original Parties”, Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the kinds of weapons, including nuclear weapons, production and Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of men’s environment by radioactive substances, Have agreed as follows:



Task 6: Translation practice

Translate the preambles into English.

Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами, вступая на путь новых отношений в новом столетии и будучи приверженными цели установления и поддержания международного мира и безопасности, сознавая, что ядерная война имела бы для всего человечества опустошительные последствия, преисполненные решимости продолжать свои усилия, начало которым было положено Договором об ограничении систем противоракетной обороны и Договором о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений, будучи убежденными, что предусмотренные настоящим Договором дополнительные меры по сокращению стратегических наступательных вооружений внесут вклад в дело улучшения отношений между Сторонами, будут способствовать уменьшению опасности возникновения ядерной войны и упрочению международного мира и безопасности, учитывая свои обязательства по статье VI Договора о нераспространении ядерного оружия, руководствуясь принципом равенства и одинаковой безопасности, признавая, что укрепление стратегической стабильности отвечает интересам Сторон и интересам международной безопасности, заявляя о своем намерении установить подлинное партнерство, основанное на принципах доверия, открытости и предсказуемости, согласились о нижеследующем:

Word combinations to remember:

поэтапное уменьшение ядерной угрозы

step-by-step/progressive reduction of nuclear threat

мир, свободный от ядерного оружия

nuclear-weapon-free world

разработка, производство, накопление запасов ядерного оружия

development, production, stockpiling of nuclear weapons

применение ядерного оружия

use of nuclear weapons

сокращение запасов ядерного оружия и средств его доставки	reduction of nuclear weapons and their means of delivery
ликвидация ядерного оружия	elimination of nuclear weapons
под строгим и эффективным международным контролем	under strict and effective international control
срочное проведение переговоров	urgent negotiation
гарантии безопасности	security assurances/safeguards
добросовестным образом	in good faith
в короткие сроки	at an early date

1.3. В договорах, контрактах, уставах и других официально-деловых материалах очень часто встречаются случаи употребления глагола “shall” со 2-м и 3-м лицом единственного числа. При переводе на русский язык в таких случаях употребляется настоящее время, а оттенок долженствования, имеющийся в английском предложении, не передается. Например:

a) The General Assembly shall consist of all the Members of the United Nations. – Генеральная Ассамблея состоит из всех Членов Организации Объединенных Наций.

b) The Organization and its members, in pursuit of the Purposes stated in Article I, shall act in accordance with the following Principles. – Для достижения целей, указанных в статье I, Организация и ее Члены действуют в соответствии со следующими принципами.



Task 7: Translation practice

*Translate the following sentences paying attention to the modal verb **shall**.*

A

1. Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent development, production, stockpiling and acquisition of such weapons.
2. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.
3. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendment on the date of acceptance by it.
4. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.
5. Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by the State.
6. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of the proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate in to all Parties to this Treaty.
7. This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of State Parties to the Convention.
8. The Secretary-General shall make an annual report to the General Assembly on the work of the organization.

9. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.
10. This Treaty shall be of unlimited duration. Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other parties to the Treaty three months in advance.

В

1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции имеет право выйти из Конвенции. О таком выходе оно уведомляет за 3 месяца все другие государства-участники Конвенции и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее.
3. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении.
4. Если после такого наблюдения (observation) останутся обоснованные сомнения относительно выполнения обязательства, государство-участник, имеющее такие сомнения, и государство-участник, несущее ответственность за деятельность, вызывающую эти сомнения, консультируются с целью устранения сомнений.
5. Если эти сомнения не устранены, государство-участник, имеющее такие сомнения, уведомляет другие государства-участники, и заинтересованные стороны сотрудничают в отношении дальнейших процедур проверки.
6. Настоящий Договор открыт для подписания его всеми государствами.
7. Генеральная Ассамблея устанавливает свои собственные правила процедуры. Она избирает своего председателя на каждую сессию.
8. Настоящий Устав ни в коей мере не затрагивает неотъемлемого права на индивидуальную или коллективную самооборону.
9. Настоящий Договор вступает в силу после его ратификации всеми первоначальными государствами-участниками и передачи их ратификационных грамот на хранение.
10. Через 20 лет после вступления Договора в силу созывается конференция для того, чтобы решить, должен ли Договор продолжать оставаться в силе бессрочно или действие Договора должно быть продлено на дополнительный определенный период или периоды времени. Это решение принимается большинством участников Договора.

Word combinations to remember:

a)

in pursuit of (pursuant to)

в соответствии с

constitutional processes

конституционные процедуры

safety precautions

меры предосторожности

to detract from the obligations

умалывать обязательства

enter into force

вступать в силу

accede to a treaty	присоединиться к договору
be of unlimited duration	быть бессрочным
the subject matter of the treaty	содержание настоящего Договора
supreme interests of a country	высшие интересы страны
give notice of b)	уведомлять о чем-то
выходить из договора за три месяца	withdraw from a treaty 3 months in advance
обоснованные сомнения	reasonable doubts
заинтересованные стороны	parties concerned
процедура проверки	verification process
открыт для подписания	(to be) open for signature
правила процедуры	rules of procedure
неотъемлемое право	inherent right
продолжать оставаться в силе	continue in force
бессрочно	indefinitely
продлить договор	extend a treaty
определенный период	fixed period

1.4. В связи с обилием традиционных формулировок, исторически складывавшихся в течение длительного времени, для официально-деловых материалов характерно употребление торжественной, а подчас, и архаичной лексики. При переводе подобных слов нужно использовать соответствующие слова и фразы, имеющиеся в русском языке. Например:

aforesaid	вышеуказанный
above-mentioned	вышеупомянутый
hereby	настоящий
hereinafter referred to as	в дальнейшем именуемый
henceforth	впредь
forthwith	немедленно
thereafter	впоследствии
thereunder	в силу договора
thereupon	затем
herein	при сем



Task 8: Translation practice

Translate the following sentences into Russian and English respectively.

A

1. The States concluding this Treaty, hereinafter referred to as the “Parties to the Treaty”... have agreed as follows:
2. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Government which shall circulate it to all Parties to the Treaty. Thereupon, if requested to do so by one third or more of the Parties to the Treaty, the Depositary government shall convene a conference.

3. Thereafter it (amendment) shall enter into force for any other Party upon the deposit of its instrument of ratification of the amendment.
4. Our respective governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present Charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations.
5. Participating States, parties to a dispute among them, as well as other participating States, will refrain from any action which might aggravate the situation to such a degree as to endanger the maintenance of international peace and security and thereby make a peaceful settlement of the dispute more difficult.
6. The States Parties to this Treaty undertake not to emplant or emplace on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the outer limit of a sea-bed zone any nuclear weapons...
7. This Treaty shall be deposited in the archives of the Depositary governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary governments to the governments of the State signatory and acceding thereto.
8. The General Assembly requests the Secretary-General, in the light of experience gained from conflict resolution, to make recommendations and suggestions and to report thereon to the General Assembly at its annual session.
9. In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.
10. Five years after entry into force of this Treaty, and at five-year intervals thereafter, the Parties shall together conduct a review of this Treaty.

В

1. Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящему Договору. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Договора, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника в день принятия этих поправок.
2. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.
3. Принимая во внимание свою резолюцию 1373 от 28 сентября 2001 года, которая осуждает подобные террористические акты, Совет Безопасности ООН подтверждает, что указанная резолюция применима ко всем актам терроризма, мотивами которых являются нетерпимость и экстремизм.
4. Совет Безопасности немедленно оповещает все заинтересованные стороны о начале миротворческой операции, целью которой является восстановление мира и гражданских свобод в зоне конфликта.
5. Учредительный документ этой международной организации по борьбе с незаконным экспортом оружия, созданной в силу такового, подлежит пересмотру через определенные промежутки времени.
6. Об этом Генеральный Секретарь официально уведомляется Секретарем Суда (Registrar).

7. После этого Правительством Соединенных Штатов Америки будет составлен протокол о сдаче на хранение ратификационных грамот, копии с которого будут разосланы всем подписавшим Устав государствам.

Word combinations to remember:

a)

proposed amendment

предложенная поправка

to amend

вносить поправку

to circulate the texts

рассылать текст

respective governments

соответственные правительства

to exhibit full powers

предъявить полномочия

in good and due form

в надлежащей форме

to certify a copy

заверять копию

to transmit

препровождать (документ)

b)

учредительный документ

constituent instrument

составлять протокол

to draw up a protocol



Home Assignment

1. Learn the vocabulary of the section. Find similar texts (in Russian and in English) for translation that you could share with your groupmates.

Section 6: Peculiarities that should be taken into account when translating technical documents.

Objective: To develop students' knowledge in the field of technical translation to be used when translating relevant documents and ability to find their equivalents in the language of interpreting. To practice written translation skills by applying the vocabulary and background information learnt and producing the best effect of communicating the message.



Theoretical notes

1. Безличное обращение

1.1. В русскоязычных технических текстах, руководствах по эксплуатации, описаниях и прочей документации принято безличное обращение к читателю вместо конструкций с местоимением «вы».

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
The separate headphones output allows you to play back your recordings at any time, even if you don't have any loudspeakers available.	Отдельный выход для наушников позволяет Вам прослушивать Ваши записи, даже если у Вас нет динамиков.	Отдельный выход для наушников позволяет прослушивать сделанные записи даже при отсутствии динамиков.
If you cannot resolve the problem by using the Network Diagnostics tools, you must manually troubleshoot the problem.	Если Вы не можете решить проблему, используя Инструменты Сетевой Диагностики, Вы должны решить проблему вручную.	Если устранить неисправность при помощи средств сетевой диагностики не удастся, необходимо устранить ее самостоятельно.

1.2. Притяжательные местоимения, как правило, излишни в русском тексте.

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
Please register your new equipment right after you purchase it.	Пожалуйста, зарегистрируйте Ваше новое оборудование сразу же, как только купите его.	После покупки зарегистрируйте приобретенное оборудование.
Should your dealer not be located in your vicinity, you may contact one of our subsidiaries.	Если Ваш дилер не расположен в Вашем районе, Вы можете связаться с одной из наших дочерних компаний.	При отсутствии дилерского представительства в каком-либо населенном пункте рекомендуется обратиться в ближайшую дочернюю компанию завода-изготовителя.

2. Изложение текста

2.1. При описании работы систем и оборудования, процессов и т. п. в русском языке используется настоящее, а не будущее время (английский глагол will в технических текстах, как правило, выражает не будущность, а неперенность, закономерность действия).

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
The engine will start when you turn the key.	Двигатель запустится, когда Вы повернете ключ.	Двигатель запускается при повороте ключа.
The fuel will enter the system from the main tank which will be the only tank with a deck fill.	Топливо будет поступать в систему из основного бака, который будет единственным баком с заливной горловиной.	Топливо поступает в систему из основного бака, оснащенного заливной горловиной.

Будущее время используется, если это требуется по контексту.

Исходный текст	Перевод
The construction work will be completed by early 2015.	Строительные работы будут завершены к началу 2015 г.

2.2. В тексте рекомендуется использовать повествовательную форму изложения, например, «применяют», «указывают», «располагают».

2.3. В русскоязычных технических текстах не используется слово «пожалуйста»:

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
Before plugging the unit into a power socket, please make sure you are using the correct voltage for your particular model.	Перед подключением устройства к розетке, пожалуйста, убедитесь в том, что Вы используете корректное напряжение для Вашей конкретной модели.	Перед подключением устройства к розетке необходимо убедиться в том, что напряжение сети соответствует указанному в руководстве по эксплуатации устройства.

2.4. Заголовки следует формулировать в соответствии с русской языковой нормой. Заголовки, начинающиеся со слов «как» и «почему», в русскоязычных технических текстах неприемлемы.

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
How to Start the Machine	Как запустить станок	Включение станка
Why Use Our Bearings	Почему следует использовать наши подшипники	1) Преимущества подшипников [название завода-изготовителя] 2) Обоснование применения подшипников [название завода-изготовителя]

2.5. Для русскоязычной технической литературы нехарактерны антропоморфные выражения (выражения, в которых действие переносится с человека на неодушевленное понятие).

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
This document analyzes the feasibility of installing water boilers at the plant in Samara, Russia.	Настоящий документ анализирует возможность установки водогрейных котлов на заводе в Самаре, Россия.	В настоящем документе приведен анализ возможности установки водогрейных котлов на заводе в г. Самара.
To transfer signals, the system utilizes two separate channels.	Для того чтобы передавать сигналы, система использует два канала.	Сигналы в системе передаются по двум каналам.

3. Терминология

3.1. В нетехнических областях распространены термины, переводимые с английского языка буквально. При работе с технической документацией необходимо помнить, что варианты перевода, широко употребляемые в прочих сферах, могут быть неуместны в техническом контексте. Например:

Исходное слово	Вариант перевода из нетехнической сферы	Перевод, свойственный техническому стилю
Version	Версия	Исполнение, модификация, вариант (версия — это вариант изложения или толкования какого-либо факта)
Procedure	Процедура	Порядок (действий, выполнения чего-л.) (процедура — термин из медицинской и судебно-правовой сфер)
Manager	Менеджер	Начальник, руководитель (например, цеха, участка)
User	Пользователь	Потребитель, эксплуатирующее предприятие, оператор (например, станка, установки, оборудования)
Product	Продукт	Изделие (например, подшипник, кирпич, оконная рама)
Traffic	Трафик	Движение, перемещение (например, транспорта или персонала на строительной

		площадке)
Designer	Дизайнер	Конструктор, проектировщик, проектная организация
Solution	Решение	Разработка, проект (токарный станок можно назвать «решением» лишь образно)

3.2. В технических документах не допускается применение жаргонизмов и оборотов разговорной речи:

Исходный текст	Нежелательный перевод	Желательный перевод
Perform daily maintenance as prescribed by the manufacturer's guidelines.	Техобслуживание проводите, как указано в руководстве изготовителя.	Техническое обслуживание проводится согласно указаниям завода-изготовителя.
Release the parking brake and step on the gas pedal.	Снимите ручник и нажмите на газ.	Снимите автомобиль с ручного тормоза и нажмите на педаль газа.
Transducers are mechanically fixed to the assembly while it is hanging in a crane.	Датчики прикрепляются к узлу, пока он висит на кране.	Датчики прикрепляются к узлу, находящемуся в подвешенном состоянии на кране.



Task 1: Translation practice

Translate the text of instruction into English.

Пылесос предназначен для сухой уборки мусора и пыли, а также для всасывания жидкой грязи. Без мешка для сбора пыли. Современная и запатентованная система фильтрации воздуха AQUA-BOX. Дополнительные возможности пылесоса: увлажнение воздуха во время уборки. Максимальная и постоянная мощность всасывания гарантирует высокий результат уборки. Очистка пылесоса без риска вдыхания сухой пыли.

Система фильтрации:

- AQUA-BOX
- фильтр HEPA 13, моющийся
- Выхлопной микрофильтр

Оснащение:

- Электронная регулировка силы всасывания
- Механическая регулировка силы всасывания на ручке шланга
- Автоматическая смотка кабеля
- 2 положения парковки
- 360°-ролики – высокая маневренность
- Телескопическая трубка из нержавеющей стали

- Переключаемая насадка для ковров и полов
- Мягкая насадка-кисточка для мебели – четыре положения вращения
- Щелевая насадка, длиной 220 мм • Цвет: черный/оранжевый



Task 2: Translation practice

Translate the text of instruction into English.

Software Update for the Walmart Motorola CLIQ XT™ 1.32.27

Introduction

This is an update to the 1.32.27 software for the Walmart Motorola CLIQ XT. This is a mandatory routine maintenance release that provides a network optimization. Additionally, DRM issues related to user inability to apply purchased ringtones have been resolved.

For more information on your Walmart Motorola CLIQ XT, visit www.motorola.com/mycliqxt

Who Can Use This Release

ALL Walmart Motorola CLIQ XT users

Instructions for Installing Software

For a successful installation, we recommend installing these updates while the battery in your phone is at least 50% charged. Make sure you have an active SIM card installed in your phone.

If you have received a notification message for this update:

1. Select “Download”
2. After the software is downloaded, select “Install now”
3. After the software is installed, your phone will re-start automatically
4. Your phone is now updated with 1.32.27 software

If you have not received a notification message for this update:

1. Select the Settings icon in the main menu
2. Select “About phone”
3. Select “System Updates”
4. Select “Download”
5. After the software is downloaded, select “Install”
6. After the software is installed, your phone will re-start automatically
7. Your phone is now updated with 1.32.27 software

If you have difficulty with this update, visit www.myfamilymobile.com

Additional Information

Certain features, services and applications are network dependent and may not be available in all areas; additional terms, conditions and/or charges may apply. Specific functionality and features with each software version of Android may vary. Contact your service provider for details.

MOTOROLA, the Stylized M Logo and MOTOBLUR are trademarks or registered trademarks of Motorola Trademark Holdings, LLC. Android is a trademark owned by Google, Inc. All other product and service names are the property of their respective owners.



Task 3: Translation practice

Translate a part of the text of patent from Russian into English.

Российское агентство по патентам и товарным знакам
СПОСОБ ПЕРВИЧНОЙ ПРОФИЛАКТИКИ РАССТРОЙСТВ ЗРЕНИЯ

Изобретение относится к медицине, к офтальмологии. Для работы на близком расстоянии используют сферопризматические очки со сферическим компонентом + (1,0 +/- 0,5) дптр и призматическим компонентом 2,0 +/- 0,5 прдптр. Способ создает комфортные условия для работы глаз.

Описание изобретения

Изобретение относится к медицине, в частности, к офтальмологии и может быть использовано для создания комфортных условий функционирования зрительного аппарата в условиях работы на близких расстояниях и, таким образом, для первичной профилактики спазма аккомодации и вызываемых им расстройств: миопии, астенопии и др.

Первичная профилактика спазма аккомодации и связанных с этим расстройств является актуальнейшей проблемой. По данным ВОЗ, 27% инвалидов по зрению - из-за близорукости.

Приведем известные данные. Средняя рефракция новорожденных лежит в области +2 ...+3 дптр. В течение первых лет жизни средняя рефракция несколько усиливается и приближается к эмметропии. Данный процесс носит название эмметропизации. К 10-12 годам этот процесс заканчивается и у большинства людей формируется нормальная рефракция взрослого - слабая (0,5-1,0 дптр) гиперметропия. Однако у части детей начало учебы сопровождается усилением рефракции, развивается так называемая школьная миопия. В большинстве случаев она проявляется в 10-14 лет, но в последнее время ее начало бывает все раньше - с 6-8 лет. Она увеличивается («прогрессирует») особенно интенсивно в первые 4 года после возникновения. С 40-45 до 60 лет идет процесс пресбиопии - возрастного угасания функции аккомодации. В это же время нарастает «антиэмметропизация» - увеличение частоты и степени аметропий и сдвиг средней рефракции в сторону гиперметропии /4/.

По данному описанию можем видеть, что глаз начинает и заканчивает «плюсовым» зрением, в промежутке - период адаптации его к неблагоприятным условиям работы на близких расстояниях. Период с 12 до 45 лет характеризуется гиперадаптацией, когда люди приобретают минусовое зрение.

Известен способ вторичной профилактики и стабилизации близорукости /5/, который состоит в том, что, применяя при работе вблизи бифокальные сферопризматические очки (БСПО), снижают аккомодационно-конвергенционные нагрузки при зрительной работе на близком расстоянии. Эти очки выписываются с учетом имеющейся степени близорукости каждого глаза: верхняя зона предназначена для зрения вдаль, а нижняя сферопризматическая, уменьшает нагрузки при работе вблизи. При этом на нижнюю часть линзы, корректирующей аметропию для дали, накладывают сферопризматические элементы. Эти элементы содержат плюсовую линзу 2,25 дптр и призму основанием к носу силой в 6,25 прдптр.

По свидетельству автора сферопризматические очки снижают аккомодационно-конвергенционные нагрузки в 4 раза.

Пример 1.

Собственный опыт автора. Автор, которому 41 год, имеет нормальное зрение. На время работы на близких расстояниях в течение 15 лет использует профилактические очки силой + 1,5 дптр. Он использует их в моменты работы над книгами, при письме, а в последующем при работе на компьютере.

Автор, будучи врачом и исследователем, много читает, пишет, является автором книги, статей в области медицины и, несмотря на это, сохраняет до настоящего времени нормальную остроту зрения и вблизи и вдаль, не имеет признаков утомления зрения.

Пример 2.

Собственному ребенку 5 лет с нормальной остротой зрения автор перед началом подготовительных к школе занятий назначает профилактические очки с линзами, изготовленными по формуле: сфера + 1,5 дптр и призма 2,0 прдптр основанием к носу. Очки используются только в моменты письма или чтения. Близорукость не формируется. Признаки утомления зрения отсутствуют.



Home Assignment

1. Learn the material of the section. Find guides or manuals (in Russian and in English) for translation that you could share with your groupmates.

Section 7: Functional styles and functional stylistics.

Objective: To develop students' knowledge of functional styles and ability to define them in texts. To practice written translation skills by applying background information learnt and producing the best effect of communicating the message.

Task 1: The list of functional styles of a text is presented below. Study the information and do the tasks below.

Функциональные стили текстов

научно-технические тексты	официально-деловые тексты	публицистические тексты	разговорно-бытовые тексты	художественные тексты
---------------------------	---------------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------



Task 2: Translation practice

Define functional style of each text and provide further translation of each text.

Text 1

Исходя из результатов эксперимента, можно сделать заключение, что объект имеет мягкую однородную структуру, свободно пропускает свет и может изменять ряд своих параметров при воздействии на него разности потенциалов в диапазоне от 5 до 33 000 В. Исследования также показали, что объект необратимо изменяет свою молекулярную структуру под воздействием температуры свыше 300 К. При механическом воздействии на объект с силой до 1 000 Н видимых изменений в структуре не наблюдается.

Text 2

Невероятное открытие! Житель глухой деревни Эксперименталово изобрел новый препарат, заставляющий куриц нести золотые яйца! Тайна, над которой не одно столетие бились величайшие алхимики мира, наконец, раскрыта нашим соотечественником! Пока от изобретателя никаких комментариев не поступало, он, в данный момент, находится в сильном запое, однако можно однозначно сказать, что открытия таких патриотов, однозначно, стабилизируют экономику нашей страны и укрепят ее позиции на мировой арене как лидера в области добычи золота и производстве золотых изделий на десятки лет вперед.

Text 3

Сидорович плохо спал ночью, то и дело, просыпаясь под раскаты грома и сверкание молний. Это была одна из тех ужасных ночей, когда хочется закутаться под одеяло, высунув нос для притока воздуха, и представлять что ты в шалаше в дикой степи за сотни километров до ближайшего города.

Вдруг откуда ни возьмись Сидоровичу по уху проехала ладонь спавшей рядом жены:

– Спи уже, путешественник, – простонала она, сонно причмокивая языком.

Сидорович обиженно отвернулся, надувшись. Он думал о Тайге...

Text 4

Я, Иванов Иван Иванович, выражаю свои искреннюю благодарность сотрудникам компании ООО «Пример», в частности, Сидорову С.С. и Петрову В.В. за высокий уровень качества обслуживания и оперативное урегулирование всех спорных моментов прямо на месте и прошу поощрить их в соответствии с условиями коллективного договора ООО «Пример».

Text 5

Вы когда-нибудь задумывались о том, что было бы, если бы Земля поменялась местами с Юпитером? Я серьезно! Возникли бы Новые Васюки на его кольцах? Конечно нет! Они же из газа! Неужели вы хоть на минуту купились на такую откровенную чушь? В жизни не поверю! А если бы луна упала в Тихий Океан, насколько бы поднялся его уровень? Вы, наверное, думаете, что я – редкий зануда, но, если я не задам эти вопросы, то кто?



Task 3: Translation practice

Define functional style of each text and provide further translation of each text.

Text 1

В самом деле, великие наши наставники, такие как Мишле или Фюстель де Куланж, уже давно научили нас это понимать: предметом истории является человек. Скажем точнее — люди. Науке о разнообразном больше подходит не единственное число, благоприятное для абстракции, а множественное, являющееся грамматическим выражением относительности. За зримыми очертаниями пейзажа, орудий или машин, за самыми, казалось бы, сухими документами и институтами, совершенно отчужденными от тех, кто их учредил, история хочет увидеть людей. Кто этого не усвоил, тот, самое большее, может стать чернорабочим эрудиции. Настоящий же историк похож на сказочного людоеда. Где пахнет человечинной, там, он знает, его ждет добыча.

Text 2

Господа судьи, господа присяжные заседатели! Около месяца тому назад в Спасской улице, в доме Дмитриевского, произошло большое несчастье. Семейство, единственной поддержкой которого был Алексей Иванович Рыжов, состоявшее из жены его и четырёх детей, внезапно и неожиданно осиротело: глава этого семейства был лишён жизни. Он лишился жизни не окружённый попечениями и участием родных, не благословляя своих детей, а сопровождаемый их отчаянными криками и падая от руки близкого и обязанного ему человека. Этот близкий и обязанный человек находится в настоящее время перед вами и от вас зависит решить его судьбу.

Text 3

Прошел год со времени ленских событий и первого, решительного, подъема революционного рабочего движения после переворота 3 июня. Царева черная сотня и помещики, орава чиновников и буржуазия отпраздновали 300-летний юбилей грабежа, татарских наездов и опозорения России Романовыми. Собралась и начала свою «работу», сама не веря в нее и потеряв былую контрреволюционную энергию, IV Дума. Растерянность и скука овладели либеральным обществом, вяло жующим призывы к реформам - и в то же время признающим невозможность даже подобия реформ.

И вот, маевка рабочего класса России, - сначала давшего репетицию в Риге, а затем, в первое мая по старому стилю в Петербурге решительное выступление, - эта маевка, как молния в хмурой, тусклой, тоскливой атмосфере, прорезала воздух. Перед сотнями старых революционеров, которых не добились еще и не надломили преследования палачей и ренегатство друзей, - перед миллионами нового поколения демократов и социалистов встали опять, во всем своем величии, задачи грядущей революции и обрисовались силы руководящего ею передового класса.

Text 4

Итак, меня занесло в Олимпийский...

Черт возьми, какая ностальгия! Когда-то, лет двадцать назад, я приезжал сюда из Алма-Аты с Валеркой Смоляниновым, ныне живущим в Питере, мы нагружались книжками и выпучив глаза перли их на поезде в Алма-Ату - чтобы там продать на рынке и... и компенсировать стоимость поездки плюс те книжки, что оставили себе. Бизнесмены из нас были не очень...

Тогда книжный рынок в Олимпийском был бурлящей, многолюдной клоакой - где за один день продавались тиражи чего попало и кому попало, иногда делались маленькие состояния, а чаще терялись большие.

Теперь он маленький, камерный, половина рынка - это продажа всяких календарей, подушечек, самоделок, игрушек, книжонок типа «Как чудесно оздоровить печень» и «Сельдерей - друг вашей селезенки!» Из книг половину составляют всяческие «Сталкеры» и прочие книги из серии «Весь мир погиб, а мы шевелимся». Но есть и немного нормальных - таких вот, знаете ли, не похожих друг на друга.

Увидел и купил нового Терри Пратчетта. – «Шмяк!» На самом деле я ее уже читал - под названиями «Бум» и «Бряк», если не ошибаюсь. В виде самопальных переводов в сети. Ну не мог я дожидаться официального выхода книги, учитывая, что любительский перевод был читаем.

Теперь компенсировал свой проступок. Кстати, был удивлен ценой на «Олимпийском» - 200 рублей. Четкое ощущение, что в книжных цена выше раза в полтора...



Home Assignment

1. Find short texts (in Russian) and share them with your groupmates asking them to define their functional styles. Translate one text all together.



ADDITIONAL PRACTICE

1. Interpret a dialogue either into English or Russian paying attention to correct behavior and interpreter's etiquette.
2. Listen to the news in Russian/English and take notes of any precise information you hear. Interpret your notes into either language.
3. Find a typical contract one in Russian and one in English. Prepare the glossary in both languages. Translate the material found and share the results of your work with the rest of the group